

Sangkalan

S. PADMOSOEKOTJO

Sangkalan ialah penanda angka tahun yang pengungkapannya telah disamakan dengan menggunakan rangkaian kata, gambar, atau barang. *Sangkalan* yang diungkapkan dengan menggunakan rangkaian kata disebut *sangkalan lamba*. Selanjutnya, *sangkalan* yang pengungkapannya menggunakan gambar atau perwujudan barang pula disebut *sangkalan memet*.

Yang dipaparkan dalam makalah ini hanyalah *sangkalan lamba*, iaitu penanda tahun yang diungkapkan dengan rangkaian kata. Kosakata yang digunakan untuk mewujudkan *sangkalan lamba* adalah kosakata yang dianggap mempunyai watak – bilangan. Kosakata seumpama itu akan dihurai seperti di bawah ini:

1. Kosakata yang dianggap mempunyai watak satu
 - a. Kosakata yang bererti satu, seperti: *iji* ‘satu’, *wiji*, *tunggal*, *tunggil*, *eka*, dan *juga*.
 - b. Kosakata yang mengandungi makna satu, seperti *jati* (*sajatos*, *sajati*) ‘senyatanya’, *yekti* (*sayekti*, *sayektos*) ‘benar’, *Gusti* ‘Tuhan’.
 - c. Nama anggota tubuh manusia/ haiwan yang bilangannya hanya satu, seperti *dhara* (*weteng*) ‘perut’, *nabi* (*wudel*) ‘pusat’, *iku* (*buntut*) ‘ekor’.
 - d. Benda/barang yang berbentuk bundar, seperti *bumi* ‘bumi’, *srengenge* ‘matahari’, *rembulan* ‘bulan’. Bunder ‘bundar’ dianggap masih satu bulatan, utuh.
 - e. Orang dan nama lain untuk orang, seperti *wong*, *manusa*, *janma*, dan *jalma*.
 - f. Semua kata jadian yang dibentuk dengan bentuk dasarnya daripada kata yang berasal daripada a-e yang sudah disebut tadi.
2. Kosakata yang dianggap mempunyai watak dua
 - a. Semua kosakata yang bererti dua, seperti; *loro*, *kalih*, dan *dwi*.
 - b. Semua kosakata yang mengandungi makna dua, seperti; *kembar* ‘kembar’, *panganten* ‘pengantin’, *kanthi* ‘gandeng’
 - c. Bahagian tubuh manusia/ haiwan yang bilangannya dua, seperti *tangan* ‘tangan’, *suku* ‘kaki’, *swiwi* ‘sayap’, *lar* ‘sayap’.

- d. Semua kata jadian yang bentuk dasarnya berasal daripada kata yang terdapat di bahagian a- c yang telah disebut tadi.
3. Kosakata yang dianggap mempunyai watak tiga
 - a. Semua kata yang bererti tiga, seperti; *telu*, *tiga*, dan *tri*.
 - b. Api dan semua *dasanamanya* (semua kosakata yang mengandungi makna api) seperti; *geni* ‘api’, *bahni* ‘api’, *pawaka* ‘api’. Menurut cerita Sang Hyang Dahana, nenek moyang Ijajil, mempunyai sinar tiga warna, iaitu; merah, kuning, dan biru.
 - c. Keadaan api dan semua kata yang ada kaitan dengan api, seperti *benter* ‘panas’, *murub* ‘menyala’, *padhang* ‘terang’, *geseng* ‘gosong’, *kukus* ‘asap’, *sorot* ‘sinar’, dan *obor* ‘obor’.
 - d. Semua kata jadian yang bentuk dasarnya berasal daripada semua kata daripada bahagian a-c yang sudah disebut tadi.
4. Kosakata yang dianggap mempunyai watak empat
 - a. Air dan semua kata yang mempunyai makna air (*tirta*, *warih*, *udaka*). Menurut cerita orang masa dahulu, air ada empat macam (air daripada bumi, air daripada langit, air daripada tumbuhan, dan air daripada manusia dan haiwan).
 - b. Semua kata yang mempunyai makna empat, seperti *papat*, *sakawan*, dan *catur*.
 - c. Kosakata yang menunjukkan keadaan atau sifat air, seperti *bening* ‘jernih’, *suci* ‘suci’, *tawa* ‘tawar’.
 - d. Semua kata yang mengandungi makna air atau berisi air, seperti *bun* ‘embun’, *jawah* ‘hujan’, *seganten* ‘lautan’, *tlaga*, telaga’, *sumur* ‘sumur’.
 - e. Semua kata yang mengandungi makna membuat, seperti *gawe* ‘membuat’, *kerti* ‘membuat’, *kardi* ‘membuat’.
 - f. Semua kata jadian yang terbentuk dengan bentuk dasar seperti yang disebut dalam para a-e di atas.
5. Kosakata yang dianggap mempunyai watak lima
 - a. Semua kata yang bererti lima, seperti *lima*, *gangsai*, *panca*, dan *Pandhawa*.
 - b. Gergasi dan semua kata yang bermakna gergasi, seperti *danawa*. *Yaksa*, *ditya*, *reseksa*. Gergasi termasuk *Pancabaya* ‘lima bahaya’ makna ada lima macam, iaitu; bahaya daripada dewa, bahaya daripada manusia, bahaya daripada makhluk halus, bahaya daripada haiwan, dan bahaya daripada gergasi.
 - c. Angin dan semua kata yang mempunyai makna angin, seperti *samirana*, *bayu*, *maruta*. Ia dibentuk dengan mendasarkan kata

pancaroba ‘pancaoba’ iaitu angin yang berasal daripada lima tempat, iaitu angin empat penjuru mata angin serta angin daripada atas. Ia juga berasal daripada *pancawora*, iaitu angin daripada lima tempat yang berkumpul menjadi satu.

- d. Panah dan semua kata yang mempunyai makna panah, seperti *jemparing*, *sara*, *hru*. Panah adalah antara senjata perang yang maksudnya melaksanakan lima perkara, iaitu membunuh dengan mulut, membunuh dengan tangan, membunuh dengan kaki, membunuh dengan lemparan, membunuh dengan senjata.
 - e. Semua kata jadian yang dibentuk daripada dasar kosa kata yang tersebut pada a – d di atas.
6. Kosa kata yang dianggap memiliki watak enam
 - a. Semua kata yang mempunyai makna enam, seperti *nenem*, *sad*.
 - b. Kata yang menunjukkan nama haiwan yang memiliki enam kaki, seperti *kombang* ‘kumbang’, *tawon* ‘lebah’.
 - c. Kosa kata yang bermakna enam, seperti *naya*, *winayang*, *retu* (*saretu* = enam tahun).
 - d. Kata-kata *geger* ‘kacau’ *oreg* ‘bergoncang’ *oyag* ‘berguncang’, *obah* ‘bergerak’, *gonjing* ‘bergoncang’ *moyag-mayig* ‘berguncang-guncang/ kacau bilau’.
 - e. Semua kata yang menunjukkan rasa, kerana rasa ada enam macam (*sad-rasa* = enam rasa), iaitu hal yang dirasakan melalui mata, penciuman, pendengaran, pengecapan, perabaan, dan rasa yang sebenarnya (senang, sedih, tenteram dan sebagainya). Namun, yang biasa digunakan untuk mencipta *sangkalan* adalah *sarkara* ‘manis’ dan semua kata yang mempunyai makna itu (*manis*, *legi*).
 - f. Semua kata jadian yang dibentuk daripada bentuk dasar yang sudah disebut pada para a – e di atas.
 7. Kosa kata yang dianggap mempunyai watak tujuh
 - a. Semua kata yang mempunyai makna tujuh, seperti *pitu*, *sapta*.
 - b. Gunung dan semua kata yang bererti gunung, seperti *wukir*, *prawaka*, *aldaka*. Menurut *Serat Darmasonya* di Antariksa terdapat alam yang bernama *Sapta-prawata* (ertinya tujuh gunung), yang didiami para dewa dan *Resigana*. Atas alam itu terdapat alam sebagai tempat tinggal *Bathara Wisnu*.
 - c. Kuda dan kosa kata yang bererti kuda, seperti *kuda*, *kapal*, *aswa*. Menurut *Serat Pustakaraja*, setelah Prabu Watugunung Ratu Gilingwesi kalah bermain tebak-tebakan dengan Bathara

- Wisnu, ia dibunuh dengan dilindas kereta kuda kenderaan Bathara Surya yang ditarik tujuh ekor kuda.
- d. Pendeta dan semua kata yang bererti pendeta, seperti *wiku*, *muni*, *suyuti*. Menurut *Serat Pustakaraja*, Prabu Sri Mahapungung setelah dinobatkan menjadi raja besar/agung dengan gelaran Sri Maha-raja Kano, ia disaksikan sembilan orang dewa, lapan orang brahmana dan tujuh orang pendeta. Sejak itu, dewa menjadi kata yang mempunyai watak 9, brahmana berwatak 8 dan pendeta berwatak 7.
 - e. Suara dianggap berwatak tujuh, kerana jumlah aksara *swara* Jawa ada 7, iaitu; *a, i, u, o, e, re, le*.
 - f. Semua kata jadian yang bentuk dasarnya seperti yang disebut pada a – e di atas.
8. Kosa kata yang dianggap mempunyai watak lapan
 - a. Semua kata yang mempunyai makna lapan, iaitu *wolu* dan *astha*.
 - b. *Wasu (basu)*, sebab bilangan *wasu* (jenis dewa) ialah lapan, iaitu 1. Dara, 2. Druwa, 3. Soma (Candrama), 4. Anila (Swasana), 5. Anala (Hutasana), 6. Pratyusa, 7. Aha, 8. Prabasa (Drahyu), Semuanya boleh disebut *Asthabasu*.
 - c. Gajah dan semua perkataan yang membawa erti gajah, iaitu *dirada*, *esthi*, *liman*, sebab kata *Nagaraja* selain bermakna raja naga (ular) juga bermakna raja gajah.
 - d. Naga dan semua perkataan yang bermakna naga, seperti *ula*, *taksaka*, *sawer*, yang dibentuk dengan menggunakan dasar kata *basu*, sebab kata *basu* juga bererti ular.
 - e. *Pujangga/Bujangga*, selain bermakna orang yang pakar dalam bidang bahasa dan gubahan, perkataan *pujangga/bujangga* juga bererti ular. Ada alasan yang menyatakan *pujangga* berwatak lapan, kerana *pujangga* mempunyai lapan kepandaian, iaitu 1. *awicarita* (pakar bercerita/mendongeng), 2. *mardawalagu* (pakar di bidang *tembang* dan *gendhing*), 3. *mardawa basa* (pakar mengolah bahasa yang indah), 4. *mandraguna* (pakar di pelbagai bidang seni), 5. *parameng sastra* (pakar di bidang sastera/pakar bahasa), 6. *parameng kawi* (pakar di bidang gubah menggubah), 7. *nawung krida* (berperasaan halus sehingga dapat menanggapi maksud orang lain dengan baik), 8. *sambegana* (hidupnya sangat utama)
 - f. Binatang melata (reptil), seperti *baya* ‘buaya’, *menyawak*, *cecak* ‘cicak’, *bunglon* ‘bunglon’. *Tekek* ‘tokek’ dianalogkan dengan ular yang juga berwatak lapan.

- g. Semua kata jadian yang dibentuk daripada kata dasar yang telah disebut pada para a – f di atas.
9. Kosa kata yang dianggap mempunyai watak sembilan
- Semua perkataan yang mempunyai makna sembilan, iaitu *sanga*, *nawa*.
 - Dewa dan semua perkataan yang bermakna dewa, iaitu *jawata*, deengan sebab seperti yang dihurai pada perkataan yang berwatak tujuh bahagian d.
 - Semua perkataan yang bermakna berlubang, tidak tersumbat, seperti *dwara* ‘pintu/gapura’, *wiwara* ‘pintu’, *gapura* ‘gapura’, *dalan* ‘jalan’, *rong* ‘lubang’, *leng* ‘lubang’, *guwa* ‘gua’, *babahan* ‘lubang’. Ini disebabkan lubang yang ada manusia ialah sembilan, iaitu dua lubang hidung, dua lubang telinga, dua lubang mata, satu lubang mulut, satu lubang dubur dan satu lubang alat kemaluan.
 - Kosa kata yang berkait dengan kosa kata yang bermakna berlubang, misalnya, *mbuka* ‘membuka’, *menga* ‘terbuka’, *manjing* ‘masuk’, *mlebet* ‘masuk’, *terus* ‘terus’, *rumasuk* ‘meresap’.
 - Semua perkataan jadian yang dibentuk daripada bentuk dasar seperti yang telah disebut pada para a – d di atas.
10. Kosa kata yang dianggap mempunyai watak kosong
- Semua perkataan yang bermakna tidak ada atau sudah tidak ada atau sudah tidak utuh, seperti *pejah* ‘mati’, *ical* ‘hilang’, *sirna* ‘lenyap’, *tanpa* ‘tanpa’, *telas* ‘habis’, *nir* ‘tanpa’, *surud* ‘meninggal’, *sempal* ‘patah’ *risak* ‘rosak’.
 - Langit dan semua perkataan yang membawa makna langit, seperti *akasa*, *gegana*, *dirgantara*, sebab langit yang berwarna biru itu sebenarnya tidak ada.
 - Semua perkataan yang mempunyai makna ada di langit, seperti *dhuwur* ‘atas’, *luhur* ‘atas’, *inggil* ‘tinggi’.
 - Semua perkataan yang bermakna menuju ke langit, seperti *mumbul* ‘mengangkasa’, *muluk* ‘melayang tinggi’, *kombul* ‘melayang ke langit’, *mletik* ‘melesat’, *tumenga* ‘melihat ke atas’.
 - Syurga, sebab berdasarkan rasa, tempat syurga adalah di atas.
 - Semua perkataan jadian yang dibentuk daripada bentuk dasar yang telah disebut pada para a – e di atas,

PEMBENTUKAN KOSA KATA YANG DIGUNAKAN UNTUK MERANGKAI SANGKALAN

Proses pembentukan kosa kata yang digunakan untuk menyusun *sangkalan* ada lapan macam aturan/kaedah yang masing-masingnya diawali dengan kata *guru*. *Guru* bererti patukan, kaedah atau aturan.

1. *Guru-dasanama* menggunakan kaedah *dasanama* ‘kata-kata yang memiliki makna mirip/sama’. Semua perkataan yang memiliki makna mirip/sama itu dianggap mempunyai watak bilangan sama, seperti *langit* ‘langit’ dengan *awang-awang* ‘angkasa’. Kedua-duanya mempunyai watak kosong.
2. *Guru-sastra* menggunakan kaedah tulisan. Semua perkataan yang tulisannya sama itu dianggap mempunyai watak-bilangan sama. Misalnya, kata *esthi* yang bermakna *gajah* ‘gajah’ dengan *esthi* yang bermakna keinginan yang hendak dicapai. Kesemuanya dianggap mempunyai watak-bilangan sama, iaitu berwatak 8.
3. *Guru-wanda* yang berkaedah kesamaan lafal. Semua perkataan yang mempunyai lafal mirip/sama itu dianggap mempunyai watak-bilangan sama, seperti kata *dadi* ‘jadi’ dengan *waudadi* ‘lautan’ dianggap sama memiliki watak 4.
4. *Guru-warga* menggunakan kaedah warga. Misalnya, *cecak* ‘cicak’ dengan *tekek* ‘tokek’ dianggap mempunyai watak-bilangan sama iaitu 8, kerana kedua-dua binatang itu termasuk dalam golongan binatang yang merayap.
5. *Guru-karya* menggunakan kaedah pekerjaan/perbuatan/aktiviti. Barang/anggota tubuh manusia dianggap mempunyai watak-bilangan yang sama dengan watak-bilangan aktiviti yang dilakukan oleh anggota tubuh itu. Misalnya *mripat* ‘mata’ dianggap mempunyai watak sama dengan kata *mandeng* ‘memandang’ (salah satu aktiviti mata). Iaitu sama-sama memiliki watak 2.
6. *Guru-sarana* menggunakan kaedah sarana. Misalnya, kata *panah* ‘panah’ dan kata *perang* ‘perang’ dianggap mempunyai watak-bilangan sama, iaitu 5, kerana panah adalah sarana untuk berperang. Jadi, *panah* dan *perang* dianggap watak-bilangannya sama.
7. *Guru-darwa* menggunakan kaedah *darwa* (keadaan/sifat/ watak). Barang dengan keadaan/sifat/watak barang itu dianggap mempunyai watak-bilangan yang sama. Misalnya, *latu* ‘api’ dengan *panas* ‘panas’ dianggap sama-sama mempunyai watak 3.
8. *Guru-jarwa* menggunakan kaedah *jarwa* ‘rasa’. Semua perkataan dengan rasa/*jarwa* dianggap mempunyai watak-bilangan yang sama.

Misalnya, kata *geger* ‘kekacauan’ dengan *ebah* ‘bergerak’ dianggap mempunyai watak 6, kerana kata *geger* ‘kekacauan’ mengandungi makna/rasa bergerak. Sekiranya ada gunung meletus, orang bergerak (*ebah*) ke sana ke mari tidak jelas arah tujuannya sehingga menimbulkan kekacauan (*geger*); namun, bila orang itu tidak bergerak (*ebah*), meskipun ada gunung meletus, tentunya tidak akan terjadi kekacauan (*geger*).

SARANA

Seandainya ingin menyusun *sangkalan* sebaiknya:

1. Pergunakan kosa kata yang sudah biasa digunakan dalam *sangkalan*, janganlah menggunakan kosa kata yang sukar dimengerti orang lain.
2. Jangan menggunakan kosa kata yang watak-bilangannya membuat orang sukar memahaminya.
3. Untaian kata (ayat) dalam *sangkalan* yang indah ialah untaian kata (ayat) yang mengandungi makna selaras dengan kejadian/peristiwa (bab) yang ditengarai dengan *sangkalan* tersebut. Jangan gunakan untaian kata (ayat) dalam *sangkalan* itu yang berupa rangkaian kata yang tak bermakna.
4. Untaian kata (ayat) *sangkalan* yang indah mengandungi makna harapan, pujian, rintihan hati. Hal itu sesuai dengan peristiwa yang diabadikan dalam *sangkalan* tersebut.

KOSA KATA YANG MEMILIKI WATAK-BILANGAN YANG MEMBUAT KURANG FAHAM

Ada banyak kata-kata yang watak-bilangannya sukar difahami. Misalnya, 1. *estri* ‘perempuan’ dengan *wanita* ‘wanita’, 2. *mulat* ‘melihat’ dengan *uninga* ‘tahu’, 3. *marga* ‘kerana/jalan’ dengan *dalan* ‘jalan’, 4. *mulang* ‘mengajar’ dengan *misik* ‘memberitahu ilmu gaib’, 5. *gana* ‘anak lebah’ dengan *gegana* ‘angkasa’, 6. *nata* ‘ratu’ dengan *tata* ‘tata’, atau *nata* berupa kata dasar yang bermakna raja dengan kata *nata* yang berupa kata jadian aktif transitif yang bermakna mengatur, 7. *muni* ‘berbunyi’ dengan caturan ‘bercakap’, *suta* ‘anak’ dengan *yoga* ‘bertapa’ 8. *ati* ‘hati’, dengan *nala* ‘hati’, *driya* ‘hati’ dan sebagainya.

1. *Estri* berwatak 3, berdasarkan kaedah *guru-wanda* ‘kaedah kesamaan lafal’ dengan kata “*tri*” yang bererti tiga. *Wanita* berwatak

1. *guru-wanda* memiliki watak yang sama dengan kata “*awani*” bererti *matahari*.
2. *Mulat* berwatak 2, berdasarkan kaedah *guru-karya* ‘kaedah antara barang dengan aktivitinya’ maka wataknya adalah sama dengan *mripat* ‘mata’. *Uninga* berwatak 3, atas dasar *guru-dasanama* ‘kaedah kesamaan makna’ mempunyai watak sama dengan kata *obor* ‘obor’.
3. *Marga* berwatak 5, atas dasar *guru-wanda* ‘kaedah kesamaan lafal’ berwatak sama dengan kata *margana* yang bererti panah. *Dalan* ‘jalan’ berwatak 9, atas dasar *guru-jarwa* ‘kaedah kesamaan rasa’ berwatak sama dengan kata *terus* ‘terus, dapat terus dikeranakan ada jalannya’.
4. *Mulang* berwatak 7 atas dasar *guru-karya* ‘kaedah aktiviti daripada barang/benda tersebut’ berwatak sama dengan kata *pendita* ‘pendeta’. Pada zaman dahulu, kerja pendeta (*pandita*) ialah mengajar. *Misik* berwatak 5 atas dasar *guru-dasanama* ‘kaedah kesamaan makna’ berwatak sama dengan kata *angin* kerana *wisikan* = angin.
5. *Gana* berwatak 6 atas dasar *guru-warga* ‘kaedah kesamaan golongan’ berwatak sama dengan kata *sadpada* (haiwan berkaki 6). *Gegana* berwatak kosong di atas dasar *guru-dasanama* ‘kaedah kesamaan makna’ dengan kata langit ‘langit’ (*Gana* ialah nama anak lebah).
6. *Nata* sebagai bentuk dasar beerti raja berwatak 1 atas dasar *guru-dasanama* ‘kaedah kesamaan makna’ berwatak sama dengan kata *raja* ‘raja’. *Nata* ‘menata’ yang berupa kata jadian berjenis kata kerja aktif berwatak 5 di atas dasar *guru-dasanama* ‘kaedah kesamaan makna’ berwatak sama dengan kata *angin*. (*Tata* = *angin*).
7. *Muni* berwatak 7 atas dasar *guru-dasanama* ‘kaedah kesamaan makna’ berwatak sama dengan kata *pandhita* ‘pendeta’. *Caturan* berwatak 4 atas dasar *guru-wanda* ‘kesamaan lafal’ berwatak sama dengan kata *catur*. (*Catur* merupakan kata Kawi ertinya 4)
8. *Suta* berwatak 1 atas dasar *guru-dasanama* ‘kesamaan makna’ berwatak sama dengan kata *anak*, *atmaja* (*atmaja* (jiwa) + *ja* (lair ‘lahir’) = jiwa yang dilahirkan = anak), *yoga* berwatak 4, sebab *yoga* maksudnya ‘zaman’. Zaman itu ada empat, iaitu: 1 *Kretayoga*, 2 *Tirtayoga*, 3 *Duparayoga*, 4 *Kaliyoga*. (Istilah dalam bahasa Kawi 1 *Kretayuga*, 2 *Traitayuga*, 3 *Dwaparayuga*, 4 *Kaliyuga*).
9. *Ati* ‘hati’ berwatak 1, atas dasar *guru-dasanama* ‘kesamaan makna’ berwatak sama dengan kata *tyas* ‘hati’. *Nala* berwatak 3, atas dasar

guru-dasanama ‘kesamaan makna’ berwatak sama dengan kata *latu (geni)* ‘api’. *Nala, anala = latu* ‘api’. *Driya* berwatak 5, atas dasar *guru-wanda* ‘kesamaan makna’ berwatak sama dengan kata *pancadriya* ‘pancaindera’.

CONTOH SANGKALAN YANG INDAH

1. *Kaya wulan putri iku* ‘Bagai bulan puteri itu’ = 1313 Saka (1391 Masehi). *Sangkalan* itu terdapat di pemakaman puteri Cempa di Trawulan. Sang puetri terkenal cantik, kecantikannya bagai bulan.
2. *Sirna ilang kartaning bumi* ‘Hilang lenyap kejayaan bumi’ = 1400 Saka (1478 Masehi). *Sangkalan* hancurnya kerajaan Majapahit, negara yang terkenal kejayaannya. Setelah kerajaan Majapahit hancur, lenyaplah kejayaan tanah Jawa (Indonesia).
3. *Rupa sirna retuning bumi* ‘wajah sirna pengacau bumi’ = 1601 Masehi. *Sangkalan* tertangkapnya Trunajaya. *Sangkalan* ini juga indah, kerana setelah tertangkapnya Trunaya, hilanglah pengacau kerajaan.
4. *Putra suka trustha jagat* ‘Putra gembira gembira juga dunia’ = 1971 Masehi. *Sangkalan* ini dibuat oleh seorang ayah untuk mengingat masa kelahiran puteranya. Makna *sangkalan* ini merupakan “harapan/ kerinduan seorang ayah”, semoga anaknya esok setelah dewasa dapat membanggakan serta besar manfaatnya bagi masyarakat.

CATATAN

Tidak diperkenankan disisipkan kata yang tidak diperhitungkan watak-bilangannya ke dalam sebuah *sangkalan*. Kata tersebut akan membuat orang lain tidak faham makna *sangkalan* tersebut. Sebagai contoh: *Pandhita asung wasita murih trusthaning urip* ‘pendeta memberi petunjuk agar tenteramnya hidup’ = 1977.

Kata *asung* ‘memberi’ dan *murih* ‘agar’ dalam *sangkalan* tersebut tidak mempunyai watak-bilangan. Keberadaan kedua-dua kata dalam *sangkalan* itu hanya untuk kelengkapan ayat. Kedua-dua kata itu dapat dihilangkan dari *sangkalan* tersebut dengan mengubah *sangkalan* menjadi: *Pandhita mulang trusthaning urip* ‘Pendeta mengajarkan ketenteraman hidup’ = 1977.

KOSA KATA YANG MEMPUNYAI WATAK-BILANGAN TERUNGKAP DALAM TEMBANG

Cara membaca cakepan (syair) ke bawah, dalam satu gatra 'baris' itu ditandai dengan tanda titik (.)

I. Asmaradana , kosa kata berwatak satu (1)

Syair Tembang	Erti kata	Terjemahan
<i>Janma</i>	<i>jalma, tiyang, manungsa</i>	manusia
<i>nabi</i>	1. <i>Penuntun agama.</i> 2. <i>wudel</i>	1. pemimpin agama, 2 pusat
<i>tunggal</i>	<i>sattunggal</i>	satu
<i>Gusti .</i>	<i>Gusti Allah</i>	Allah
<i>Badan</i>	<i>Awak, angga</i>	badan
<i>rupa</i>	<i>Rupi, warni</i>	wajah
<i>maha</i>	<i>Linangkung, pinunjul</i>	maha
<i>Buda .</i>	<i>Buddha Gautama</i>	Budha
<i>Samadi</i>	1. <i>Jubur, 2. manekung</i>	1. dubur, 2. bertapa
<i>iku</i>	1. <i>Buntut, 2, punika</i>	1 ekor, 2 itu
<i>pamase .</i>	<i>ratu</i>	raja
<i>Surya</i>	<i>srengenge</i>	matahari
<i>candra</i>	<i>rembulan</i>	bulan
<i>sasa</i>	<i>lintang</i>	bintang
<i>dhara .</i>	<i>Weteng (padharan)</i>	perut
<i>Wiji</i>	<i>Isi kang katanem</i>	biji yang ditanam
<i>godhong</i>	<i>ron</i>	daun
<i>lek</i>	<i>Sasi N, wulan K, rembulan</i>	bulan
<i>Kenya .</i>	<i>prawan</i>	gadis
<i>wungkul</i>	<i>Wetah, bunder</i>	Utuh, bundar
<i>buweng</i>	<i>bunder</i>	bulat
<i>urip</i>	<i>gesang</i>	hidup
<i>nekung .</i>	<i>manekung, samadi</i>	bertapa
<i>Nyata</i>	<i>Yektos, sajatos</i>	sebenar
<i>sudira</i>	<i>prawira, kendel, wani</i>	Perwira, berani
<i>tyas</i>	<i>ati N, manah K</i>	hati
<i>putra</i>	<i>anak</i>	anak

II. Kinanthi, berwaak dua

Syair Tembang	Erti kata	Terjemahan
<i>Panganten</i>	<i>temanten</i>	pengantin
<i>dwi</i>	<i>loro N, kalih K</i>	dua
<i>suku .</i>	<i>sikil N, sampeyan Ki</i>	kaki
<i>Gandheng</i>	<i>Kanthes, ganthes</i>	terkait
<i>asta</i>	<i>tangan KN, asta Ki</i>	tangan
<i>ndulu</i>	<i>ndeleng N, ningali K</i>	melihat
<i>dresthi .</i>	<i>alis</i>	alis
<i>Netra</i>	<i>Mripat</i>	mata
<i>myat</i>	<i>mandeng, ningali</i>	melihat
<i>buja</i>	<i>bau</i>	lengan
<i>bujana .</i>	<i>tedha, sesegah</i>	makanan
<i>Karnan</i>	<i>Seneng</i>	senang
<i>ngrengga</i>	<i>maesi, majang</i>	memperindah
<i>athi-athi .</i>	<i>athi-athi, kening</i>	kening
<i>Paksa</i>	<i>Bahu, suwiwi</i>	bahu, sayap
<i>apasang</i>	<i>arakit, ngrakit</i>	merakit
<i>carana .</i>	<i>sikil, rerenggan</i>	kaki, hiasan
<i>Sikara</i>	<i>tangan, siya-siya</i>	tangan, semena-mena
<i>bau</i>	<i>boja, buja</i>	bahu, makanan
<i>suwiwi</i>	<i>swiwi, lar</i>	sayap

III. Pangkur, berwatak tiga

Syair Tembang	Erti kata	Terjemahan
<i>Tri</i>	<i>Telu N, tiga K</i>	tiga
<i>jatha</i>	<i>siyung</i>	taring
<i>lir</i>	<i>kaya N, kados K</i>	seperti
<i>wrin</i>	<i>weruh N, sumerep K</i>	mengetahui
<i>dahana .</i>	<i>geni N, latu K</i>	api
<i>Kaya</i>	<i>Kados K, kadi Kw</i>	seperti
<i>wignya</i>	<i>sugih kawruh, pinter</i>	pandai
<i>uninga</i>	<i>sumerep, obor</i>	mengetahui, obor
<i>anahuti .</i>	<i>wrejit Kw, cacing</i>	cacing
<i>Sorot</i>	<i>Cahya, sinar, sunar</i>	cahaya, sinar

<i>brama</i>	<i>geni N, latu K</i>	api
<i>api</i>	<i>geni N, latu K</i>	api
<i>murub .</i>	<i>mubyar</i>	menyala
<i>Kobar</i>	<i>Kobong N, kabesmen K</i>	terbakar
<i>guna</i>	<i>I. geni N, 2 kapinteran</i>	1. api, 2. kepandaian
<i>ujwala .</i>	<i>sorot, sinar</i>	sinar
<i>Teken</i>	<i>Teken KN, lantaran K</i>	tongkat
<i>siking</i>	<i>geni, upet</i>	api
<i>keksi</i>	<i>katon N, katingal K</i>	terlihat
<i>bahni</i>	<i>geni N, latu K</i>	api
<i>kukus</i>	<i>keluking latu</i>	asap
<i>apyu .</i>	<i>geni N, latu K</i>	api
<i>Nala</i>	<i>I. Ati II. geni N, latu K</i>	I. Hati, II. api
<i>benter</i>	<i>panas N</i>	panas
<i>rananggana .</i>	<i>paprangan</i>	medan perang
<i>Katon</i>	<i>Katara K, katawis K</i>	terlihat
<i>panas</i>	<i>benter K, panas N</i>	panas
<i>pindha</i>	<i>kaya N, kados K, kadi Kw</i>	seperti
<i>agni</i>	<i>geni N, latu K</i>	api

IV. Pucung berwatak empat

<i>Syair Tembang</i>	<i>Erti kata</i>	Terjemahan
<i>Sumber</i>	<i>Tuk, sumur</i>	mata air, perigi
<i>sumur</i>	<i>sumur</i>	perigi
<i>tlaga</i>	<i>tlaga</i>	telaga
<i>wening</i>	<i>bening</i>	bening
<i>karya</i>	<i>gawe N, kanggo N</i>	buat, untuk
<i>masuh .</i>	<i>ngumbah</i>	membasuh
<i>Udan</i>	<i>Jawah K</i>	hujan
<i>bun</i>	<i>ebun</i>	embun
<i>her</i>	<i>banyu N, toya K</i>	air
<i>dadya .</i>	<i>dadi N, dados K</i>	jadi
<i>Warna</i>	<i>Warni K</i>	warna
<i>warih</i>	<i>banyu N, toya K</i>	air

<i>waudadi</i> .	<i>saganten K, sagara N</i>	laut
<i>Tirta</i>	<i>Banyu N, toya K</i>	air
<i>nadi</i>	<i>lepen</i>	sungai
<i>dadi</i>	<i>dados</i>	jadi
<i>suci</i>	<i>resik</i>	suci
<i>wedang</i>	<i>toya, benter</i>	minuman
<i>tawa</i>	<i>wantah</i>	tawar

V. Durma, berwatak lima

Syair Tembang	Erti kata	Terjemahan
<i>Saya</i>	<i>Sangsaya</i>	semakin
<i>galak</i>	<i>galak</i>	galak
<i>guling</i>	<i>1, bantal panjangm 2, tilem</i>	1, guling, 2. tidur
<i>wil</i>	<i>danawa, buta</i>	gergasi
<i>yaksa</i>	<i>danawa, buta</i>	gergasi
<i>raseksa</i> .	<i>danawa, buta</i>	gergasi
<i>Marga</i>	<i>Jalaran, sebab</i>	sebab
<i>Pandhawa</i>	<i>Putranipun Pandu</i>	Pandawa
<i>lungid</i> .	<i>landhep</i>	tajam
<i>Bana</i>	<i>Panah N, jemparing K</i>	panah
<i>wrayang</i>	<i>panah N, jemparing K</i>	panah
<i>sara</i> .	<i>panah N, jemparing K</i>	panah
<i>Wisaya</i>	<i>Pirantos ngrenah mengсах</i>	jebakan
<i>pancakara</i> .	<i>perang</i>	perang
<i>Cakra</i>	<i>Jemparing, bunder</i>	panah, bundar
<i>hru</i>	<i>panah N, jemparing K</i>	panah
<i>astra</i>	<i>Panah N, jemparing K</i>	panah
<i>jemparing</i> .	<i>panah N</i>	panah
<i>Gati</i>	<i>I. Angin, II, perlu</i>	I, angin, II, perlu
<i>tinata</i> .	<i>in + tata (angin)</i>	diangini
<i>Braja</i>	<i>Gaman, panah, angin</i>	senjata, panah, angin
<i>margana</i>	<i>Panah N, jemparing K</i>	panah
<i>angin</i>	<i>Samirana, bayu</i>	angin

VI. Sinom, berwatak enam

Syair Tembang	Erti kata	Terjemahan
<i>Mangsa</i>	<i>I, wekdal, II. Nedha tumrap kewan galak</i>	I, musim, II, memangsa
<i>nenem</i>	<i>Nenem, sad Kw</i>	enam
<i>carem</i>	<i>salulut</i>	bersanggama
<i>raras .</i>	<i>endah</i>	indah
<i>Rasane</i>	<i>raosipun</i>	rasanya
<i>madu</i>	<i>Maduning tawon</i>	madu
<i>hartati .</i>	<i>Legi, manis</i>	manis
<i>Naya</i>	<i>Mangsa nenem</i>	musim ke enam
<i>sad</i>	<i>Tembung wicalan enem</i>	kata bilangan enam
<i>wayang</i>	<i>Ringgit, ngemu suraos ebah</i>	wayang, mengandungi nuansa bergerak
<i>wuyungan .</i>	<i>gandrung</i>	Jatuh cinta
<i>Kilat</i>	<i>thathit</i>	halilintar
<i>obah</i>	<i>ebah</i>	bergerak
<i>manis .</i>	<i>legi</i>	manis
<i>Glinggang</i>	<i>kajeng</i>	kayu
<i>prabatang</i>	<i>kajeng rebah</i>	kayu tergeletak
<i>oyig .</i>	<i>ebah</i>	bergerak
<i>Madura</i>	<i>Legi, manis</i>	manis
<i>sarkara</i>	<i>Legi, manis</i>	manis
<i>retu</i>	<i>I, geger, II, wekdal 6 taun</i>	I, kacau, II, waktu 6 tahun
<i>lona</i>	<i>kecut</i>	masam
<i>tikta</i>	<i>pait</i>	pahit
<i>kayasa .</i>	<i>Raos sepet</i>	tidak manis
<i>Anggas</i>	<i>I, kajeng, II, walang</i>	I, kayu, II, belalang
<i>anggang- anggang</i>	<i>namaning kewan</i>	nama binatang
<i>gonjing .</i>	<i>ebah</i>	bergerak
<i>Tahen</i>	<i>I, tahan, II kajeng</i>	I, tahan, II kayu
<i>wreksa</i>	<i>kajeng</i>	kayu

<i>kayu</i>	<i>kajeng</i>	kayu
<i>anggana .</i>	<i>Ijen, tanpa kanthi</i>	sendirian, tidak berkawan

VII. Maskumambang, berwatak 7

Syair Tembang	Erti kata	Terjemahan
<i>Resi</i>	<i>pendhita</i>	pendeta
<i>gunung</i>	<i>ardi, redi</i>	gunung
<i>pitu</i>	<i>wicalan 7, sapta Kw</i>	bilangan tujuh
<i>anitih</i>	<i>nunggang N, numpak K</i>	naik
<i>turangga .</i>	<i>turangga Kw, kapal K</i>	kuda
	<i>jaran N</i>	
<i>Suka</i>	<i>I, seneng, II nyukani</i>	I, senang, II memberi
<i>weling</i>	<i>wekas, piwekas</i>	pesan
<i>wulang .</i>	<i>wuruk, wewarah</i>	ajaran
<i>Swara</i>	<i>suwanten</i>	suara
<i>gora</i>	<i>ageng</i>	besar
<i>angsa</i>	<i>I, banyak, II murka</i>	I, angsa, II murka
<i>muni .</i>	<i>I, pendhita, II mungel</i>	I, pendeta, II, berbunyi
<i>Aswa</i>	<i>Jaran N, kapal K</i>	kuda
<i>giri</i>	<i>redi K, gunung N</i>	gunung
<i>gung</i>	<i>ageng</i>	besar
<i>himawan</i>	<i>redi K, gunung N</i>	gunung

VIII. Mijil, berwatak 8

Syair Tembang	Erti kata	Terjemahan
<i>Astha</i>	<i>wolu</i>	lapan
<i>basu</i>	<i>Wasu cacahipun 8</i>	wasu jumlahnya 8
<i>ula</i>	<i>sawer, naga</i>	ular, naga
<i>slira</i>	<i>menyawak</i>	nama binatang
<i>murti .</i>	<i>I, badan, II cecak</i>	I, badan. II, cicak
<i>Gajah</i>	<i>Liman K</i>	gajah
<i>tengga</i>	<i>matengga Kw, liman</i>	gajah
<i>bunglon .</i>	<i>bunglon, ranu Kw</i>	bunglon

<i>Tanu</i>	<i>bunglon</i>	bunglon
<i>sarpa</i>	<i>ula N, sawer K, naga</i>	ular, naga
<i>bajul</i>	<i>baya</i>	buaya
<i>baya</i>	<i>bajul</i>	buaya
<i>tekek .</i>	<i>tekek</i>	tokek
<i>Dipa</i>	<i>Gajah N, liman K</i>	gajah
<i>manggala</i>	<i>I, gajah N, II Pangageng I, gajah, II pembesar</i>	
<i>madya</i>	<i>Samadya = liman</i>	gajah
<i>basuki .</i>	<i>ratunipun naga</i>	raja naga
<i>Dipangga</i>	<i>Gajah N, liman K</i>	gajah
<i>angesthi .</i>	<i>melengaken cipta</i>	mengheningkan cipta
<i>Brahmana</i>	<i>Brahmana</i>	Brahmana
<i>Wewolu .</i>	<i>wolu, astha</i>	lapan

IX. Gambuh, berwatak 9

Syair Tembang	Erti kata	Terjemahan
<i>Kusuma</i>	<i>Kembang N sekar K</i>	bunga
<i>mgganda</i>	<i>mambet</i>	berbau
<i>arum .</i>	<i>wangi</i>	wangi
<i>Dewa</i>	<i>Hyang, Jawata</i>	dewa
<i>sanga</i>	<i>Sanga KN, nawa Kw</i>	sembilan
<i>mbuka</i>	<i>mbukak</i>	membuka
<i>pintu</i>	<i>lawang N, konten K</i>	pintu
<i>masuk .</i>	<i>Mlebu N, mlebet K</i>	masuk
<i>Kori</i>	<i>lawang N, konten K</i>	pintu
<i>menga</i>	<i>mlompong</i>	terbuka
<i>gatra</i>	<i>bebakal</i>	calun
<i>wangi</i>	<i>arum</i>	harum
<i>terus</i>	<i>bablas</i>	terus
<i>Manjing .</i>	<i>Mlebu N, mlebet K</i>	masuk
<i>Muka</i>	<i>I, rai, II ngajeng</i>	I, muka, II depan
<i>wadana</i>	<i>I, rai, II pangageng</i>	I, muka, II, pembesar
<i>marbuk</i>	<i>ngambar-ambar wangi</i>	semerbak mewangi
<i>rum</i>	<i>arum, wangi</i>	harum, wangi

<i>anggangsir</i>	<i>damel babahan</i>	membuat lubang
<i>bolong</i>	<i>butul, boten rapet</i>	Berlubang, tidak rapat

X. Megatruh, berwatak 10

Syair Tembang	Erti kata	Terjemahan
<i>Sirna</i>	<i>Ilang N, ical K</i>	hilang
<i>musna</i>	<i>ilang, N, ical K</i>	lenyap
<i>muksa</i>	<i>ical, pejah</i>	lenyap, mati
<i>mesat</i>	<i>mesat, mumbul</i>	melesat
<i>langit</i>	<i>awang-awang, tawang</i>	langit
<i>mumbul .</i>	<i>Muluk, manginggil</i>	melayang
<i>Pejah</i>	<i>Mati N, pejah K, seda Ki</i>	meninggal
<i>tanpa</i>	<i>boten mawi</i>	tanpa
<i>suwarga</i>	<i>suwargi</i>	syurga
<i>nir</i>	<i>ilang N, ical K</i>	hilang
<i>brastha</i>	<i>risak</i>	rosak
<i>rosak</i>	<i>risak</i>	rosak
<i>wuk</i>	<i>wurung N, sande K</i>	gagal
<i>suwung .</i>	<i>Boten isi, kosong</i>	kosong
<i>Sunya</i>	<i>Sepi N, sepen K</i>	sepi
<i>windu</i>	<i>Wektu 8 taun</i>	windu
<i>surud</i>	<i>seda Ki, kalong, kirang</i>	meninggal, berkurang
<i>sat</i>	<i>asat, tanpa toya</i>	tak berair
<i>nis .</i>	<i>ilang N, ical K</i>	hilang
<i>Sempal</i>	<i>pokah, semplak</i>	patah
<i>ngles</i>	<i>angles, kesah</i>	lelap, pergi
<i>gegana</i>	<i>awang-awang, tawang</i>	langit
<i>adoh</i>	<i>tebih</i>	jauh

(Sumber asal daripada bahasa Jawa karya Padmosoekotjo, S. Dalam buku. *Memetri Basa Jawi* (Jilid II). Surabaya: CV Citra Jaya, 1982 : 156-172)

Penterjemah: Dra. Siti Mulyani, M.Hum.

Jurusan : Pendidikan Bahasa Daerah

Program Studi: Pendidikan Bahasa Jawa FBS

Universitas Negeri Yogyakarta 55281

Emel: siti_mulyani@uny.ac.id

